

Selected legal provisions on partnership and company law

The following is a convenience translation and not an official version of the respective code.

| GmbH-Gesetz | Act pertaining to private companies |
|--|---|
| <p>§ 1 Zweck; Gründerzahl</p> <p>Gesellschaften mit beschränkter Haftung können nach Maßgabe dieses Gesetzes zu jedem gesetzlich zulässigen Zweck durch eine oder mehrere Personen errichtet werden.</p> | <p>§ 1 Purpose; Number of Shareholders</p> <p>Companies with limited liability may be formed, in compliance with the provisions of this Act, for any lawful purpose by one or more persons.</p> |
| <p>§ 2 Form des Gesellschaftsvertrages</p> <p>(1) Der Gesellschaftsvertrag bedarf der notariellen Form. Er ist von sämtlichen Gesellschaftern zu unterzeichnen.</p> <p>(2) ...</p> | <p>§ 2 Form of the Articles of Association</p> <p>(1) The articles of association must be recorded by a notary. They are to be signed by all shareholders.</p> <p>(2) ...</p> |
| <p>§ 3 Inhalt des Gesellschaftsvertrages</p> <p>(1) Der Gesellschaftsvertrag muss enthalten:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. die Firma und den Sitz der Gesellschaft, 2. den Gegenstand des Unternehmens, 3. den Betrag des Stammkapitals, 4. die Zahl und die Nennbeträge der Geschäftsanteile, die jeder Gesellschafter gegen Einlage auf das Stammkapital (Stammeinlage) übernimmt. <p>(2) ...</p> | <p>§ 3 Contents of the Articles of Association</p> <p>(1) The articles of association must contain:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the name and the seat of the company, 2. the purpose of the business, 3. the amount of the share capital, 4. the number and nominal amount of the shares that each shareholder subscribes in exchange for his or her contribution to the share capital (initial capital contribution). <p>(2) ...</p> |
| <p>§ 5 Stammkapital; Geschäftsanteil</p> <p>(1) Das Stammkapital der Gesellschaft muss mindestens fünfundzwanzigtausend Euro betragen.</p> <p>(2) ... (3) ...</p> <p>(4) Sollen Sacheinlagen geleistet werden, so müssen der Gegenstand der Sacheinlage und der Nennbetrag des Geschäftsanteils, auf den sich die Sacheinlage bezieht, im Gesellschaftsvertrag festgesetzt werden. Die Gesellschafter haben in einem Sachgründungsbericht die für die Angemessenheit der Leistungen für Sacheinlagen wesentlichen Umstände darzulegen und beim Übergang eines Unternehmens auf die Gesellschaft die Jahresergebnisse der beiden letzten Geschäftsjahre anzugeben.</p> | <p>§ 5 Share Capital; Share</p> <p>(1) The share capital of the company must amount to at least twenty-five thousand euros.</p> <p>(2) ... (3) ...</p> <p>(4) Where contributions are to be made in kind, the articles of association must determine the object of the contribution and the nominal amount of the share to which it is subscribed. The shareholders must, in a report on the contribution in kind, set out the major considerations supporting the appropriateness of the contribution; in case of the transfer of a business to the company, the report must state the results of the two preceding fiscal years.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>§ 5a Unternehmergesellschaft</p> <p>(1) Eine Gesellschaft, die mit einem Stammkapital gegründet wird, das den Betrag des Mindestkapitals nach § 5 Abs. 1 unterschreitet, muss in der Firma abweichend von § 4 die Bezeichnung „Unternehmergesellschaft (haftungsbeschränkt)“ oder „UG (haftungsbeschränkt)“ führen.</p> <p>(2) Abweichend von § 7 Abs. 2 darf die Anmeldung erst erfolgen, wenn das Stammkapital in voller Höhe eingezahlt ist. Sacheinlagen sind ausgeschlossen.</p> <p>(3) In der Bilanz des nach den §§ 242, 264 des Handelsgesetzbuches aufzustellenden Jahresabschlusses ist eine gesetzliche Rücklage zu bilden, in die ein Viertel des um einen Verlustvortrag aus dem Vorjahr geminderten Jahresüberschusses einzustellen ist. Die Rücklage darf nur verwandt werden</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. für Zwecke des § 57c; 2. zum Ausgleich eines Jahresfehlbetrags, soweit er nicht durch einen Gewinnvortrag aus dem Vorjahr gedeckt ist; 3. zum Ausgleich eines Verlustvortrags aus dem Vorjahr, soweit er nicht durch einen Jahresüberschuss gedeckt ist. <p>(4) Abweichend von § 49 Abs. 3 muss die Versammlung der Gesellschafter bei drohender Zahlungsunfähigkeit unverzüglich einberufen werden.</p> <p>(5) Erhöht die Gesellschaft ihr Stammkapital so, dass es den Betrag des Mindeststammkapitals nach § 5 Abs. 1 erreicht oder übersteigt, finden die Absätze 1 bis 4 keine Anwendung mehr; die Firma nach Absatz 1 darf beibehalten werden.</p> | <p>§ 5a Entrepreneurial Company</p> <p>(1) A company that is incorporated with a capital below the minimum capital according to § 5 (1) must use the designation “Unternehmergesellschaft (haftungsbeschränkt)” or “UG (haftungsbeschränkt)” in its company name.</p> <p>(2) In deviation from § 7 (2) the company must not file for registration before the capital has been fully paid in. Contributions in kind are not allowed.</p> <p>(3) In the balance sheet of the annual financial statement to be drawn up according to §§ 242, 264 of the Commercial Code, a statutory reserve is to be created in which one-fourth of the annual net profit less any loss carried forward from the previous year is to be allocated. The reserve may only be used</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. for the purposes of § 57c; 2. to compensate for an annual deficit, insofar as it is not covered by a profit carried forward from the previous year; 3. to compensate for a loss carried forward from the previous year, insofar as it is not covered by an annual net profit. <p>(4) In deviation from § 49 (3), a shareholder meeting has to be convened immediately in the event of imminent illiquidity.</p> <p>(5) If the company raises its capital to the minimum amount according to § 5(1) or above this amount, subsections 1 to 4 will no longer apply; the company name in accordance with subsection 1 may be retained.</p> |
| <p>§ 6 Geschäftsführer</p> <p>(1) Die Gesellschaft muss einen oder mehrere Geschäftsführer haben.</p> <p>(2) ... (3) ... (4) ... (5) ...</p> | <p>§ 6 Managing Director</p> <p>(1) The company must have one or more managing directors.</p> <p>(2) ... (3) ... (4) ... (5) ...</p> |
| <p>§ 7 Anmeldung der Gesellschaft</p> <p>(1) Die Gesellschaft ist bei dem Gericht, in dessen Bezirk sie ihren Sitz hat, zur Eintragung in das Handelsregister anzumelden.</p> <p>(2) Die Anmeldung darf erst erfolgen, wenn</p> | <p>§ 7 Filing for Registration of the Company</p> <p>(1) The company must file for registration in the commercial register at the court in the district of which it has its seat.</p> <p>(2) The registration may not be filed unless one-fourth of the nominal value of each initial</p> |

| | |
|--|--|
| <p>auf jeden Geschäftsanteil, soweit nicht Sacheinlagen vereinbart sind, ein Viertel des Nennbetrags eingezahlt ist. Insgesamt muss auf das Stammkapital mindestens soviel eingezahlt sein, dass der Gesamtbetrag der einzelnen Geldeinlagen zuzüglich des Gesamtnennbetrags der Geschäftsanteile, für die Sacheinlagen zu leisten sind, die Hälfte des Mindeststammkapitals nach § 5 Abs. 1 erreicht.</p> <p>(3) Die Sacheinlagen sind vor der Anmeldung der Gesellschaft zur Eintragung in das Handelsregister so an die Gesellschaft zu bewirken, dass sie endgültig zur freien Verfügung der Geschäftsführer stehen.</p> | <p>contribution, other than contributions in kind, has been paid in. The total amount paid in as share capital, including both cash contributions and contributions in kind, must equal at least half of the minimum share capital in accordance with § 5 (1).</p> <p>(3) Contributions in kind must be fully effected prior to filing for registration in the commercial register in such a way that they are irrevocably at the free disposal of the managing directors.</p> |
| <p>§ 11 Rechtszustand vor der Eintragung</p> <p>(1) Vor der Eintragung in das Handelsregister des Sitzes der Gesellschaft besteht die Gesellschaft mit beschränkter Haftung als solche nicht.</p> <p>(2) Ist vor der Eintragung im Namen der Gesellschaft gehandelt worden, so haften die Handelnden persönlich und solidarisch.</p> | <p>§ 11 Legal Status prior to Registration</p> <p>(1) Prior to registration in the commercial register of the company's seat, the company as such does not exist.</p> <p>(2) If acts have been carried out in the name of the company prior to registration, the acting persons are jointly and severally liable.</p> |
| <p>§ 13 Juristische Person; Handelsgesellschaft</p> <p>(1) Die Gesellschaft mit beschränkter Haftung als solche hat selbstständig ihre Rechte und Pflichten; sie kann Eigentum und andere dingliche Rechte an Grundstücken erwerben und vor Gericht klagen und verklagt werden.</p> <p>(2) Für die Verbindlichkeiten der Gesellschaft haftet den Gläubigern derselben nur das Gesellschaftsvermögen.</p> <p>(3) Die Gesellschaft gilt als Handelsgesellschaft im Sinne des Handelsgesetzbuches.</p> | <p>§ 13 Legal Entity; Commercial Company</p> <p>(1) The company as such has its own rights and obligations; it can acquire property and other in rem rights to real property, and can sue and be sued in court.</p> <p>(2) Only company assets are available to satisfy the claims of the company's creditors.</p> <p>(3) The company is deemed to be a commercial company within the scope of application of the commercial code.</p> |
| <p>§ 30 Kapitalerhaltung</p> <p>(1) Das zur Erhaltung des Stammkapitals erforderliche Vermögen der Gesellschaft darf an die Gesellschafter nicht ausgezahlt werden. [...]</p> | <p>§ 30 Maintenance of Capital</p> <p>(1) The assets of the company that are necessary to maintain the capital shall not be distributed to the shareholders. [...]</p> |